

Œuvres Choies
de la Pensée et de la Culture
Françaises Contemporaines

Paul Ricœur

La Configuration du Temps

Dans le récit de fiction temps et récit tome II

当代法国思想文化译丛

虚构叙事中时间的塑型

时间与叙事卷二

[法] 保罗·利科 著



1897

商務印書館
The Commercial Press

Rechtsanwalt
Hilfsanwaltschaft des
Landesgerichtes

Einzelverfahren

Die Configuration des Torges
wird in der folgenden Weise dargestellt:

Einzelverfahren

Einzelverfahren

Einzelverfahren

Einzelverfahren

Einzelverfahren

Paul Ricœur

La Configuration du Temps

Dans le récit de fiction temps et récit tome II

当代法国思想文化译丛

虚构叙事中时间的塑型

时间与叙事卷二

【法】保罗·利科 著

王文融 译

商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

虚构叙事中时间的塑形. 二, 时间与叙事卷/(法)
保罗·利科著; 王文融译. —北京: 商务印书馆, 2018
(当代法国思想文化译丛)
ISBN 978-7-100-14340-0

I. ①虚… II. ①保… ②王… III. ①虚构 IV.
①I044

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 141331 号

权利保留, 侵权必究。

当代法国思想文化译丛
虚构叙事中时间的塑形
——时间与叙事卷二
〔法〕保罗·利科 著
王文融 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)
商务印书馆发行
北京冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-14340-0

2018年3月第1版 开本 880×1230 1/32
2018年3月北京第1次印刷 印张 8 7/8

定价: 28.00 元

La Configuration du Temps

Dans le récit de fiction temps et récit tome II

虚构叙事中时间的塑型

时间与叙事卷二

Œuvres Choies
de la Pensée et de la Culture
Françaises Contemporaines

当代法国思想文化译丛

杜小真 高丙中 主编

Paul Ricoeur

La Configuration Du Temps

Dans le Récit De Fiction

Temps Et Récit Tome II

© Éditions du Seuil, 1984

当代法国思想文化译丛

出版说明

法国思想文化对世界影响极大。笛卡尔的理性主义、孟德斯鸠法的思想、卢梭的政治理论是建构西方现代思想、政治文化的重要支柱；福科、德里达、德勒兹等人的学说为后现代思想、政治文化奠定了基础。其变古之道，使人心、社会划然一新。我馆引进西学，开启民智，向来重视移译法国思想文化著作。1906年出版严复译孟德斯鸠《法意》开风气之先，1918年编印《尚志学会丛书》多有辑录。其后新作迭出，百年所译，蔚为大观，对中国思想文化的建设裨益良多。我馆过去所译法国著作以古典为重，多以单行本印行。为便于学术界全面了解法国思想文化，现编纂这套《当代法国思想文化译丛》，系统移译当代法国思想家的主要著作。立场观点，不囿于一派，但凡有助于思想文化建设的著作，无论是现代性的，还是后现代性的，都予列选；学科领域，不限一门，诸如哲学、政治学、史学、宗教学、社会学、人类学，兼收并蓄。希望学术界鼎力襄助，以使本套丛书日臻完善。

商务印书馆编辑部

2000年12月

前 言

《时间与叙事》的第二卷无须再写任何引言。因为本卷是一部纲目已在第一卷卷首提出的著作的第三篇，而且该篇的主题“虚构叙事中时间的塑形”完全对应于第二篇的主题“历史叙事中时间的塑形”。将构成第三卷，也是最后一卷的第四篇，以“被讲述的时间”为篇名。它将综述现象学、历史学和虚构就叙事总体上对时间再塑形的能力所作出的三重见证。

除《时间与叙事》第一卷卷首的致谢之外，我要借这段简短的前言，向北卡罗来纳州国立人文科学中心的领导表示谢忱。我之所以能够从事成果已载入本书的研究，在很大程度上有赖于该中心向其特别研究员提供的优越的工作条件。

虚构叙事中时间的塑形

在本篇中，以模仿活动Ⅱ为标记的叙述模式在一个新的叙述领域内受到检验。^① 为了与历史叙事领域相区别，我用虚构叙事来指这个新的领域。凡被文学体裁理论归入民间故事、史诗、悲剧、喜剧和小说名下的，皆属于这个庞大的亚类别。上面列举的体裁仅仅表示时间结构将被考虑的某种文本。开列的体裁清单不仅不全，而且定名也是暂时性的，不会事先使我们受到任何文学体裁强制性分类的束缚。因为本书有特别的主旨，我们不必对文学体裁的分类和文学体裁史等问题表明态度。^② 只要情况允许，

① 亚里士多德认为情节是对行动的模仿。利科在《时间与叙事》第一卷第一篇第三章中提出了三度模仿或模仿分三个阶段的论点。第一个阶段即模仿活动Ⅰ，叫作“预塑形”，就是说叙述者对有意义的行动的语义结构、象征系统和时间性预先有所了解，并把实际了解的情况作为创作、叙述活动的资源。第二个阶段即模仿活动Ⅱ，叫作“塑形”，它以情节去综合思想和人物，把一些零星的事件整合成有意义的故事，吸引读者以全新的方式去发现另一种可能世界的真相。第三个阶段即模仿活动Ⅲ，称为“再塑形”，文本只在它与受众相互作用时才成其为作品。在阅读过程中，读者与作品展开对话，积极主动地参与构筑情节的活动，文本世界与读者世界发生了交叉。——译者注

② 托多罗夫用比照法来界定文学、话语和体裁这三个概念；见“文学概念”，载《话语体裁》，巴黎，瑟伊出版社，1978，第13—26页。有人会不会提出异议，说单部作品不受制于任何分类呢？无论如何，“违规若真的存在，它需要一条恰恰将受到违犯的规则”（《体裁的来源》，同上书，第45页）。这条规则就是先决话语属性

我们就采用被普遍接受的术语。相反，我们从现在起就必须用“虚构叙事”这个字眼来说明上述叙述亚类别的特征。遵照第一卷采纳的用语惯例，我给予虚构这个词的含义不如许多作者那样宽泛，他们把它当作叙述塑形的同义词。把叙述塑形与虚构等同起来自然不无道理，因为正如我们所认定的那样，塑形行为是生产性想象力（按康德对该词的理解）的一种活动。不过虚构这个词，我是用来专指文学创作活动的，这种活动不像历史叙事，没有构筑真实叙事的雄心。倘若把塑形和虚构视为同义词，那么要表示两种叙述方式与真实问题之间的不同关系，我们就无词可用了。历史叙事和虚构叙事的共同点，是它们同属以模仿活动Ⅱ为标记的塑形活动。反之，它们的不同与建立叙述结构的构筑活动无关，而在于有无借以界定第三种模仿关系的求真奢望。

多谈谈行动与叙事的第二种模仿关系是很有必要的。只有这样，我们才可以从容地说明，在历史叙事和虚构叙事这两个领域内，叙述塑形是如何难以预料地聚散离合的。

构成本篇的四章，是同一个过程中的各个阶段，即扩展、深化、充实和开放。来自亚里士多德传统的情节编排概念，并相应地给来自奥古斯丁传统的时间性概念以多种解释，又不出叙述塑形概念所确定的范围，故而不超出模仿活动Ⅱ的界限。

1. 扩展情节编排概念，首先要证明亚里士多德的情节编排

的某种系统化，即“某些话语行为为产生某种文学体裁所起的”某些“变化”的制度化（同上，第54页）。这样既保持了各文学体裁之间的前后演变关系，又保持了文学的自主性。托多罗夫在其《志怪文学绪论》（巴黎，瑟伊出版社，1970）中，对文学体裁概念作了初步的分析。

具有在变化中不失其同一性的能力。衡量叙述智力的高下，必须以情节编排的可变性为尺度。这里暗含着好几个问题：1) 比方像现代小说这样新的叙述体裁，与悲剧 *muthos*——希腊文情节编排的同义词——是否保留着前后演变的关系，以致仍可将它置于作为叙述塑形特征的、包含不协调的协调这一形式原则之下？^① 2) 情节编排在变化中是否呈现出某种稳定性，以致可以将它置于起码在西方文化场内保存叙述功能传统性风格的范例之下？3) 对这种传统性风格最极端的偏离，以什么批评标准迫使人们作出与叙述传统分裂的假设，以及叙述功能本身消亡的假设？

通过革新、稳定、衰亡等概念，这第一步调查只附带地涉及了时间问题。我们试图通过这些概念，在不向任何本质主义让步的情况下描述叙述功能同一性的特征。

2. 深化情节编排概念，就是把靠经常阅读我国文化世代相传的叙事作品而得到锻炼的叙述智力，与叙事学，^② 尤其以结构

① 亚里士多德认为，悲剧的情节编排或事件的编排，具有完备性、整体性和适当的广度这三个特征。这样的情节是协调的样板，它有头有尾，事件按照必要或逼真的原则被串联起来。但这种协调中包含着不协调，比如会发生令人惊骇或怜悯的事变，戏剧性的变化，命运的逆转，从而产生出其不意的效果和震撼人心的力量。总之，为了达到净化人心的目的，悲剧的戏剧冲突一般表现为主人公由于自身的过失或恶势力的强大与迫害，事业遭到失败，个人经受磨难，甚至命赴黄泉。利科认为，情节把不协调包容在协调中，就是把悲怆性包容在可理解性中。他把这种包容视为叙述塑形的特征。——译者注

② 严格地讲，应当把研究叙述结构的科学称为叙事学，而不去考虑历史叙事与虚构叙事的区别。然而，按照当今对叙事学一词的用法，它集中研究的是虚构叙事，但不排除间或涉足历史编纂学领域。在此，我根据这种事实上的角色分配，来对比叙事学和历史编纂学。

研究为特征的叙述符号学当今所张扬的合理性作以比照。叙述智力和符号学合理性孰先孰后？这场争执将听候我们公断，它显然类似于第二篇中由当代历史编纂学认识论所挑起的争论。的确，法则论的解释^①和叙述符号学对叙事深层结构的辨识，可以归到合理性的同一层面上。某些史学理论家企图用法则论的解释替代拙朴的叙事艺术，而与叙事的深层结构比起来，情节编排的规则就只能是表层结构了。问题在于，对这场第一把交椅之争，我们能否作出与涉及历史学的类似辩论同样的回答，即解释得越多，理解就越透呢？

时间问题再次被触及，但比上文更接近中心位置，因为叙述符号学终于把无时性的地位赋予叙事的深层结构。问题在于，由叙述符号学引起的战略层次的改变，是否还能使叙述时间性最新颖的特点获得正确的评价。我们在第一篇中曾把叙述时间性的特点描绘成包含不协调的协调，使奥古斯丁的时间分析与亚里士多德的情节编排又交叉在一起。叙事学中历时性的遭遇对解决这第

① 利科在《时间与叙事》第二篇“历史与叙事”中论述了史学界的一场争论（第200—255页）。1942年，德裔美国分析学派哲学家C. G. 亨佩尔（Hempel）在《哲学杂志》上发表了一篇题为“普遍法则在历史学中的作用”的文章，其中心论点是：普遍法则在历史学中的作用与其在自然科学中的作用完全类似。历史事件是被置于一般和特殊的对立中来考察的，它与水库崩溃、地质灾害、物理状态的变化等一般事件没有两样。事件的单一性与带有普遍性的假设，亦即带有某种规律性的形式有着直接的关系。一个特殊的历史事件可以从两个前提演绎而来：一是它最初要有些条件，二是得有个带有普遍性的假设，该假设一经证实，便有资格称作法则。倘若这两个前提能够成立，就可以说这个历史事件是根据逻辑演绎而来的，因而也就得到了解释。这种解释历史的模式叫作 covering-law model，利科称他找不到一个令人满意的法语对应词，权且把它译为 modèle monologique，即法则学（论）模式。——译者注

二组难题具有启示意义。

3. 充实情节编排概念和与其相关的叙述时间概念，这还是要勘探似乎为虚构叙事所特有的叙述塑形的资源。在下文中，当我们能够在比奥古斯丁一个人的时间意识更博大的时间意识现象学的基础上，对比历史时间和虚构时间的时候，就会明了为什么要偏重虚构叙事了。

在等待亲身经历、历史时间和虚构时间三者间的大辩论时，我们将依靠叙述陈述行为的一个引人注目的属性，即在话语中呈现出一些特殊的标记，以把它与所述之事构成的陈述区别开来。由此时间有了分身术，分成了叙述行为的时间和所述之事的时间。这两种时间形态的不协调不再属于在无时性逻辑与顺时序进展之间作出抉择的问题。以前的讨论曾一直危险地踟躅于二者之间，难以取舍。这种不协调的确有一些无法计时的侧面，让我们从中看出奥古斯丁时间松弛说的独特性，也可以说是反射性。区分陈述行为和陈述内容的好处，是在虚构叙事中更突出了这个特点。

4. 最后，开放情节编排概念和与其相应的时间概念，就是关注超越运动。任何虚构作品，不论是语言的还是造型的，叙述的抑或抒情的，都靠这种运动把一个可以被称作作品世界的世界投射于作品之外。比如史诗、戏剧和小说以虚构法投射出在世界居住的方式，这些方式期待通过阅读被重新采用，而阅读又可以提供一个对照文本世界和读者世界的空间。严格地讲，隶属于模仿活动Ⅲ的再塑形问题，正是在这个对照中肇始并以它为开端的。因此文本世界概念在我们看来仍属叙述塑形问题，尽管它为

模仿活动Ⅱ向模仿活动Ⅲ的过渡作了准备。

时间与虚构的新关系与文本世界概念相对应。它在我们看来是最有决定意义的概念。尽管时间的虚构经验这一说法明显地自相矛盾，但我们在此仍毫不犹豫地用它来指文本世界的时间侧面，以及在被文本投射于自身之外的世界居住的方式。^① 虚构经验这个概念的地位很不稳定：一方面，在世界居住的时间方式仍然停留在想象中，因为它们只在文本中存在，并仅仅通过文本存在；另一方面，这些方式构成某种内在的超验性，有了这种超验性，与读者世界进行对照才成为可能。^②

① 我们决定就时间的虚构经验问题研究三部文学作品：弗吉尼亚·伍尔夫的《达洛维夫人》、托马斯·曼的《魔山》和马塞尔·普鲁斯特的《追忆似水年华》（见第四章）。

② 我对阅读在文学经验中的作用的解释，与马里奥·瓦尔德斯在《洞中幻影》中的解释相近。《对基于西班牙作品之文学评论的现象学研究》，多伦多，多伦多大学出版社，1982：“在理论上，结构完全从属于功能，……而对功能的讨论将引导我们最终把表达与读者们个人之间跨越时空进行参与的经验结合为一体”（第15页）。我也赞同雅克·加雷利的著作《隐匿与分散——论诗歌阅读空间》（巴黎，伽利玛出版社，1978）的主旨。

目 录

前言

虚构叙事中时间的塑形

第一章 情节的变形 1

第一节 在悲剧情节编排之外..... 2

第二节 恒久:一个范例的次序? 13

第三节 没落:叙述艺术的终结? 22

第二章 叙述性的符号学约束 39

第一节 普罗普的《故事形态学》 45

第二节 叙事的逻辑 55

第三节 A. J. 格雷马斯的叙述符号学..... 64

第三章 与时间的游戏..... 87

第一节 动词时态和陈述行为 88

第二节 讲述时间和被讲述时间..... 112

第三节 《叙事话语》中的陈述行为—陈述—对象..... 119

第四节 视角和叙述语态..... 131

第四章 虚构的时间经验	152
第一节 在个人时间和宏伟时间之间:《达洛维夫人》···	155
第二节 《魔山》·····	174
第三节 《追忆似水年华》:被穿越的时间	206
(一)失去的时间·····	213
(二)寻回的时间·····	224
(三)从寻回的时间到失去的时间·····	234
结束语	244
外国人名译名对照表	254
术语译名对照表	258
译后记	262